

<b>II.1 Podstawowe informacje / Základné informácie</b>		
<b>Nazwa wnioskodawcy / Názov žiadateľa</b>		Gmina Rabka-Zdrój
<b>Forma prawna / Právna forma</b>		wspólnoty samorządowe samosprávne komunity
<b>Osoba/y upoważnione do reprezentowania wnioskodawcy / Osoba/Osoby oprávnené zastupovať žiadateľa</b>		
<b>Imię / Meno</b>	<b>Nazwisko / Priezvisko</b>	<b>Stanowisko / Stanovisko</b>
Ewa	Przybyło	Burmistrz Rabki-Zdroju
<b>Typ Beneficjenta / Typ Prijímateľa</b>		Organy administracji rządowej i samorządowej Štát a jeho organizačné zložky
<b>Kraj / Krajina</b>		Polska Poľsko
<b>Ulica, numer domu / Ulica, číslo domu</b>		Parkowa, 2
<b>Kod pocztowy / PSČ</b>		34-700
<b>Miasto / Mesto</b>		Rabka-Zdrój
<b>NTS / NUTS</b>		Inny Iný
<b>REGON / IČO</b>		491893090
<b>NIP / DIČ</b>		7351006084
<b>Możliwość odzyskania VAT / Možnosť vrátenia DPH</b>		Nie Nie
<b>Proszę o uzasadnienie wraz z poddaniem podstawy prawnej / Prosíme o odôvodnenie vrátane uvedenia právneho základu</b>		Gmina nie prowadzi działalności gospodarczej, w związku z powyższym nie jest w stanie odzyskać poniesionego podatku VAT. Jednocześnie powstała infrastruktura będzie ogólnodostępna, a za korzystanie z niej nie będą pobierane żadne opłaty (art. 15 ust. 3 pkt 6 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2004 r. Nr 54 poz. 535 z późn. zm.) Gmina nievykonáva hospodársku činnosť a v súvislosti s tým nemá nárok na vrátenie DPH. Súčasne vzniknutá infraštruktúra bude široko dostupná a za jej používanie nebudú vyberané žiadne poplatky (čl. 15 ods. 3 § 6 zákona z 11. marca 2004 o DPH (Z. z. Poľskej republiky z roku 2004. č. 54, pol. 535, v znení neskorších predpisov).
<b>Telefon kontaktowy / Kontaktný telefón</b>		018 26 76 440
<b>Fax</b>		018 26 77 700
<b>E- mail</b>		urząd@rabka.pl
<b>www</b>		www.rabka.pl
<b>Proszę opisać potencjał administracyjny, organizacyjny, finansowy, doświadczenie partnera do pełnienia roli Partnera Wiodącego w projekcie? / Prosíme opísať administratívny, organizačný, finančný potenciál a skúsenosti partnera na plnenie úloh vedúceho partnera v projekte.</b>		Gmina Rabka-Zdrój dysponuje ogromnym doświadczeniem w przygotowaniu i realizacji projektów infrastrukturalnych, w tym finansowanych ze środków publ. Podejmuje szereg działań związanych z rozwojem produktu uzdrowiskowo-rekreacyjnego i turystycznego. Są to zarówno projekty o charakterze infrastrukturalnym, jak i organizacyjnym. Wśród najważniejszych należy wskazać: - kompleksową rewitalizację Parku Zdrojowego (MRPO); - budowę typowej infrastr. uzdrowiskowej w Parku Zdrojowym tj. pijalni,



	<p>tężni solankowych, kiwajki na źródle solankowym i muszli koncertowej (MRPO);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- budowę Skateparku i Trialparku, jako elementów rozbudowy ponadreg. oferty turyst.-rekreac. uzdrowiska (MRPO);</li> <li>- budowę miasteczka rowerowego (ze środków woj. małopolskiego).</li> </ul> <p>Aktualnie gmina realizuje kolejne projekty podnoszące atrakcyjność turystyczną uzdrowiska – budowę Wodnego Placu Zabaw w Parku Zdrojowym i stworzenie nowej przestrzeni uzdrowskowo-rekreacyjnej nad potokiem Poniczanka.</p> <p>Gmina zrealizowała także szereg projektów w partnerstwie, w tym także o charakterze transgranicznym. Wśród najważniejszych należy wskazać:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- modernizację i uruchomienie nieczynnego od kilku lat Kina Śnieżka (wraz ze słowackim partnerem - Starą Lubowlą w ramach Interreg);</li> <li>- modernizację dworca kolejowego w Rabce (liderem spółka PKP) i umieszczenie w odrestaurowanym wnętrzu Miejskiej Biblioteki Pub.;</li> <li>- uruchomienie Małopol. Syst. Inform. Turyst. z woj. małopolskim.</li> <li>- tworzenie sieci miast partnerskich w ramach projektu FOUR FOR EUROPE (Europa dla Obywateli).</li> </ul> <p>Projekty zostały zrealizowane zgodnie z zapisami wniosku i zawartej umowy, a całość rozliczona.</p> <p>Było to możliwe m.in. dlatego że gmina dysponuje wykwalifikowanym personelem zdolnym do realizacji projektu w każdej fazie i zapewniającym utrzymanie efektów podejmowanych działań, a także odpowiednim zapleczem tech.-biurowym. Stabilna sytuacja finansowa gminy gwarantuje sprawną realizację projektu i w razie potrzeby także jego prefinansowanie.</p> <p>Gmina Rabka-Zdrój má obrovské skúsenosti s prípravou a realizáciou infraštruktúrnych projektov vrátane financovaných zo štátnych prostriedkov. Vyvíja veľa aktivít spojených s rozvojom kúpeľno-rekreačného produktu a produktu cestovného ruchu. Sú to projekty infraštruktúrnej a organizačnej povahy, medzi ktorými sú najdôležitejšími:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- komplexná revitalizácia Kúpeľného parku (MRPO);</li> <li>- výstavba typickej kúpeľnej infraštruktúry v Kúpeľnom parku t. j. pijárni, solného inhalatória, kyvadlového čerpadla na solnom prameni a koncertného pódia (MRPO);</li> <li>- výstavba Skateparku a Trialparku ako prvkov rozšírenia nadregionálnej ponuky cestovného ruchu a rekreačnej ponuky kúpeľov (MRPO);</li> <li>- výstavba cyklistického mestečka (z prostriedkov Malopoľského vojvodstva)</li> </ul> <p>V súčasnosti gmina realizuje ďalšie projekty zvyšujúce turistickú atraktivitu kúpeľov – výstavba Vodného ihriska v Kúpeľnom parku a tvorba nového kúpeľno-rekreačného areálu nad potokom Poniczanka. Gmina realizovala aj rad partnerských projektov vrátane cezhraničných, medzi ktorými sú najdôležitejšie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- modernizácia a otvorenie niekoľko rokov nefungujúceho kina Śnieżka (so slovenským partnerom - Starou Ľubovňou v rámci Interregu);</li> <li>- modernizácia železničnej stanice v Rabke (líderom bola železničná spoločnosť PKP) a adaptovanie reštaurovaných priestorov na sídlo Mestskej verejnej knižnice;</li> <li>- zriadenie Malopoľského systému turistickej informácie s Malopoľským vojvodstvom;</li> <li>- tvorba siete partnerských miest v rámci projektu FOUR FOR EUROPE (Európa pre občanov).</li> </ul> <p>Projekty boli realizované v súlade s opisom zahrnutým v žiadosti a podpísanou zmluvou, všetky boli vyúčtované.</p> <p>Bolo to možné o. i. vďaka tomu, že obec má odborný personál schopný realizovať každú fázu projektu a tento personál garantuje udržanie výsledkov vyvíjaných aktivít, ako aj vďaka existujúcemu technickému a kancelárskemu zázemiu. Stabilná finančná situácia gminy garantuje správnu realizáciu projektu a v prípade potreby aj jeho prefinansovanie.</p>
--	--



<p><b>W jakich obszarach tematycznych istotnych z punktu widzenia projektu partner ma kompetencje lub doświadczenie? / V akej tematickej oblasti, z hľadiska projektu, má partner kompetencie alebo skúsenosti?</b></p>	<p>Rabka-Zdrój ma doświadczenie na wszystkich płaszczyznach ważnych z punktu widzenia projektu ze względu na realizację zadań związanych z:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- systematycznym podnoszeniem atrakcyjności miejscowości przez wzmacnianie funkcji uzdrowiskowo-rekreacyjnych i turystycznych Rabki (także w ramach projektu transgr. „Modernizacja Centrów Wolnego Czasu w Starej Lubowli i Rabce-Zdrój w celu poprawy oferty turystyczno-rekreacyjnej dla dzieci i młodzieży w ramach projektu KOSTKA”);</li> <li>- ochroną i udostępnieniem cennego dziedzictwa przyrod.;</li> <li>- rewitalizacją przestrzeni publicznych i lepszym jej dostosowaniem do funkcji turyst.;</li> <li>- organizacją i współorganizacją wydarzeń o charakt. międzynarodowym m.in. Karpacki Festiwal Dziecięcych Zespołów Regionalnych, Festiwal Muzyki Organowej im. ks. Kamila Kowalczyka.</li> </ul> <p>Część działań miała charakter partnerski, co oznacza, że gmina dysponuje także ogromnym doświadczeniem w przygotowaniu, organizowaniu i zarządzaniu projektami o charakterze partnerskim i międzynarodowym.</p> <p>Rabka-Zdrój má skúsenosti na všetkých úrovniach dôležitých pre realizáciu úloh spojených s:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pravidelným zvyšovaním atraktivity obce prostredníctvom posilňovania kúpeľno-rekreačných a turistických funkcií Rabky (aj v rámci cezhraničného projektu „Modernizácia Centier voľného času v Starej Ľubovni a Rabke-Zdrój s cieľom zlepšiť turisticko-rekreačnú ponuku pre deti a mládež v rámci projektu KOCKA”);</li> <li>- ochrana a sprístupnenie vzácného prírodného dedičstva;</li> <li>- revitalizácia verejných priestorov a ich lepšie prispôsobenie funkcii cestovného ruchu;</li> <li>- organizácia a spoluorganizácia medzinárodných podujatí o. i. Karpackého festivalu detských regionálnych skupín, Festivalu organovej hudby kňaza Kamila Kowalczyka.</li> </ul> <p>Časť aktivít mala partnerský charakter, čo znamená, že gmina má aj obrovské skúsenosti s prípravou, organizáciou a riadením partnerských a medzinárodných projektov.</p>
<p><b>Czy uczestnictwo partnera w projekcie jest niezbędne do osiągnięcia zakładanych w projekcie celów? Jeżeli tak, to dlaczego? / Je účast' partnera na projekte nevyhnutná pre dosiahnutie predpokladaných cieľov v projekte? Pokiaľ Áno, prečo?</b></p>	<p>Projekt opiera się na endogenicznych zasobach pogranicza (solanka, wody mineralne, piękno natury, walory krajobraz.).</p> <p>Idea projektu zrodziła się w trakcie polsko-słow. warsztatów młodzieżowych będących podsumowaniem projektu KOSTKA, realizowanego przez S. Lubowlę i Rabkę-Zdrój. Młodzież wypracowała wspólne, transgraniczne projekty turystyczno-rekreacyjne w oparciu o dziedzictwo przyrodniczo-krajobrazowe pogranicza. To wtedy już zauważyła konieczność lepszego wyeksponowania Jarabińskiego Przełomu i podkreślenia uzdrowiskowych funkcji Rabki, zaś za łącznik i motyw przewodni uznała WODE.</p> <p>Wcześniejsze działania stworzyły przestrzeń do podejmowania współpracy zarówno w zakresie tworzenia komplementarnej oferty zagosp. czasu wolnego w oparciu o walory przyrod. i krajobraz., jak i działalności naukowej oraz edukacyjnej.</p> <p>Rola lidera wynika z faktu bardzo dużego doświadczenia techniczno-organizacyjnego, jak również większej zdolności finansowej do realizacji projektu bez obawy utraty płynności.</p> <p>Projekt je založený na endogénnych zdrojoch pohraničia (solanka, minerálne vody, krása prírody, krajinné hodnoty).</p> <p>Myšlienka projektu vznikla počas poľsko-slovenských mládežníckych workshopov, ktoré sa uskutočnili na záver projektu KOCKA, ktorý realizovali Stará Ľubovňa a Rabka-Zdrój. Mládež vypracovala spoločné cezhraničné projekty zamerané na cestovný ruch a rekreáciu s využitím prírodno-krajinného dedičstva pohraničia. Už vtedy si všimla potrebu lepšie zviditeľniť Jarabinský prielom a zdôrazniť kúpeľné funkcie Rabky, za spájajúci a sprievodný motív si zvolila VODU.</p> <p>Predchádzajúce aktivity vytvorili priestor pre spoluprácu v oblasti komplementárnej ponuky voľnočasových aktivít založenej na prírodných a krajinných hodnotách, ale aj na vedeckej a vzdelávacej činnosti.</p> <p>Úloha lídra vyplýva z veľmi bohatých technicko-organizačných</p>



	skúsenosti a väčšej finančnej spôsobilosti na realizáciu projektu bez ohrozenia likvidity.
<b>Jaką korzyść osiągnie partner z uczestnictwa w projekcie / Aký prínos dosiahne partner z účasti na projekte?</b>	<p>Projekt w sposób bezpośredni wykorzystuje specyficzne walory Rabki-Zdroju, jako miejscowości uzdrowiskowo-wypoczynkowej, a nowa, atrakcyjna infrastruktura przyczyni się do wzmocnienia Rabki-Zdroju, jako miejsca do aktywnych i ciekawych form spędzania czasu wolnego przez coraz liczniejsze grono turystów, także spoza granic kraju.</p> <p>Głównie korzyści, które osiągnie gmina to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- wykreowanie nowego, atrakcyjnego produktu turystycznego Rabki (Dom Solanki) opartego na bogactwie naturalnym uzdrowiska – RABCZAŃSKIEJ SOLANCE;</li> <li>- uatrakcyjnienie oferty uzdrowiskowo-turystycznej miejscowości;</li> <li>- promocja zdrowego stylu życia (promocja solanki i jej właściwości zdrowotnych);</li> <li>- realizacja działań związanych z edukacją ekologiczną;</li> <li>- rewitalizacja budynku (dziś niewykorzystywanego) w Parku Zdrojowym i przeznaczenie go na funkcję turystyczną;</li> <li>- promocja uzdrowiska poza granicą kraju, co przełoży się na wzrost ruchu turystycznego;</li> <li>- nawiązanie stałej współpracy PL-SK i kreowanie wspólnej oferty turystycznej.</li> </ul> <p>Projekt priamym spôsobom využíva špecifické vlastnosti Rabky-Zdrój ako kúpeľno-oddychovej obce, a nová atraktívna infraštruktúra prispeje k posilneniu postavenia Rabky-Zdrój ako miesta aktívneho a zaujímavého trávenia voľného času stále väčším počtom turistov vrátane tých spoza hraníc krajiny.</p> <p>Hlavnými prínosmi, ktoré dosiahne gmina budú:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tvorba a propagácia nového zaujímavého produktu cestovného ruchu Rabky (Dom solanky) založeného na prírodnom bohatstve kúpeľov – SOLANKA Z RABKY;</li> <li>- zatriaktivnenie kúpeľno-rekreačnej ponuky obce;</li> <li>- propagácia zdravého životného štýlu (propagácia solanky a jej liečivých vlastností);</li> <li>- realizácia aktivít spojených s ekologickým vzdelávaním;</li> <li>- revitalizácia budovy (dnes nevyužívanej) v Kúpeľnom parku na účely cestovného ruchu;</li> <li>- propagácia kúpeľov mimo hraníc krajiny, čo sa bude odrážať v náraste cestovného ruchu;</li> <li>- nadviazanie udržateľnej poľsko-slovenskej spolupráce a tvorba spoločnej ponuky cestovného ruchu.</li> </ul>
<b>W jaki sposób partner zakłada kontynuowanie oraz rozwój partnerstwa po zakończeniu realizacji projektu? / Akým spôsobom partner plánuje pokračovanie a rozvoj partnerstva po ukončení projektu?</b>	<p>Projekt jest naturalną kontynuacją wcześniej realizowanych działań i odzwierciedleniem możliwości współpracy w dziedzinach, w których partnerzy mają ogromny potencjał i potrzeby.</p> <p>W odniesieniu do projektu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-wspólna organizacja imprez tur.-rekr. w oparciu o powstałą infrastrukturę;</li> <li>-podejmowanie wspólnych działań – edukacyjnych, jak i promocyjnych, w zakresie wykorzystania dziedzictwa przyrodniczego dla rozwoju turystyki pogranicza.</li> </ul> <p>W ramach partnerstwa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-wspólna promocja obszaru pogranicza z wykorzystaniem produktu turystycznego opartego na lokalnym dziedzictwie przyrodniczym i zasobach wodnych;</li> <li>-wspólna realizacja projektów społ.-ekonom. ważnych dla aktywizacji mieszkańców pogranicza i przygotowywania ich do podejmowania aktywności zawodowej na wspólnym rynku pracy (szczeg. w zakresie transgranicznego produktu turyst.);</li> <li>-wspólna realizacja projektów o charakterze edukacyjnym związanych ekologią (w tym rola wody w przyrodzie, wdrażanie ekoinnowacji w przedsiębiorstwach turystycznych).</li> </ul> <p>Projekt je prirodzeným pokračovaním skôr realizovaných aktivít a odrazom možnosti spolupráce v mnohých oblastiach, v ktorých majú partneri obrovský potenciál a potreby.</p>



	<p>Budú to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- spoločná organizácia turisticko-rekreačných podujatí využívajúcich vytvorenú infraštruktúru;</li> <li>- vyvíjanie spoločných vzdelávacích a propagačných aktivít v oblasti využitia prírodného dedičstva v prospech rozvoja cestovného ruchu v pohraničí.</li> </ul> <p>V rámci partnerstva:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- spoločná propagácia pohraničnej oblasti s využitím produktu cestovného ruchu založeného na miestnom prírodnom dedičstve a vodných zdrojoch;</li> <li>- spoločná realizácia sociálno-ekonomických projektov dôležitých pre aktivizáciu obyvateľov pohraničia a ich prípravu na aktívne uplatňovanie sa na trhu práce (predovšetkým cezhraničného produktu cestovného ruchu);</li> <li>- spoločná realizácia projektov vzdelávacieho charakteru súvisiacich s ekológiou (vrátane úlohy vody v prírode, implementácie ekoinovácií v podnikoch cestovného ruchu).</li> </ul>
<p><b>Jeśli dotyczy, proszę opisać dotychczasowe doświadczenie partnera w realizacji projektów, w tym finansowanych ze środków UE: 1) istotnych dla osiągnięcia zamierzonych w projekcie celów, 2) nie związanych bezpośrednio z wnioskowanym projektem / Ak sa vzťahuje, opíšte prosím predchádzajúce skúsenosti partnera s realizáciou projektov, vrátane tých, ktoré financovala EÚ: 1.relevantných pre dosiahnutie cieľov projektu. 2. nesúvisiacich priamo s navrhovaným projektom</b></p>	<p>Gmina zrealizowała szereg projektów związanych z rozwojem produktu turyst.-rekreac., w tym także projekt transgraniczny. Do najważniejszych, które zmieniły obraz miejscowości i znacząco wpłynęły na wzrost liczby turystów należą:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kompleksowa rewitalizacja Parku Zdrojowego (2008-2012);</li> <li>- Budowa typowej infrastruktury uzdrowskiej w Parku Zdrojowym w postaci pijalni, tężni solankowych, kiwajki na źródle solankowym i muszli koncertowej (2008-2012);</li> <li>- Budowa Skateparku i Trialparku w Rabce-Zdroju, jako elementów rozbudowy ponadregionalnej oferty turystyczno-rekreacyjnej Uzdrowiska (2012-14).</li> </ul> <p>Bardzo ważnym doświadczeniem jest aktywny udział g. Rabka-Zdrój w międzynarodowych gremiach i współorganizacja cyklicznych konferencji pediatrów, pulmonologów, balneologów i alergologów z Polski, Słowacji, Czech i Węgier „Rudnikowe Dni” w Rabce-Zdroju i konferencji „Zdrowych Miast Polski” gromadzących rokrocznie lekarzy i specjalistów z Polski i krajów ościennych.</p> <p>Gmina zrealizowała wiele projektów spojených s rozvojom produktu cestovného ruchu a rekreácie vrátane cezhraničného projektu. K najdôležitejším, ktoré zmenili obraz obce a významne ovplyvnili nárast počtu turistov patria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Komplexná revitalizácia Kúpeľného parku (2008-2012);</li> <li>- Výstavba typickej kúpeľnej infraštruktúry v Kúpeľnom parku t. j. pijárne, solného inhalatória, kyvadlového čerpadla na solnom prameni a koncertného pódia (2008-2012);</li> <li>- Výstavba Skateparku a Trialparku v Rabke-Zdrój, ako prvkov rozšírenia nadregionalnej ponuky cestovného ruchu a rekreačnej ponuky kúpeľov (2012-14).</li> </ul> <p>Veľmi dôležitou skúsenosťou je aktívna účasť gminy Rabka-Zdrój na medzinárodných grémiách a spoluorganizácia cyklických konferencií pediatrov, pneumológov, balneológov a alergológov z Poľska, Slovenska, Českej republiky a Maďarska „Rudnikowe dni” v Rabke-Zdrój a konferencií „Zdravých miest Poľska”, ktorých sa každý rok zúčastňujú lekári a odborníci z Poľska a zo susedných krajín.</p>
<p><b>Czy wskazany powyżej partner będzie realizował projekt przy pomocy zależnej od siebie jednostki? / Realizuje vyššie uvedený partner projekt s pomocou sebe podriadenej jednotky?</b></p>	<p>Nie / Nie</p>



<b>II.1 Podstawowe informacje / Základné informácie</b>		
<b>Nazwa partnera / Názov žiadateľa</b>	Obec Jarabina	
<b>Forma prawna / Právna forma</b>	gminne samorządowe jednostki organizacyjne samosprávne obecne organizačné jednotky	
<b>Osoba/Osoby upoważnione do reprezentowania partnera / Osoba/Osoby oprávnené zastupovať partnera</b>		
<b>Imię / Meno</b>	<b>Nazwisko / Priezvisko</b>	<b>Stanowisko / Stanovisko</b>
Lívia	Kovalčíková	Starosta obce
<b>Typ Beneficjenta / Typ Prijímateľa</b>	Związki i stowarzyszenia organów administracji rządowej i samorządowej Územná samospráva a jej organizačné zložky	
<b>Kraj / Krajina</b>	Słowacja Slovensko	
<b>Ulica, numer domu / Ulica, číslo domu</b>	Jarabina, 58	
<b>Kod pocztowy / PSČ</b>	065 31	
<b>Miasto / Mesto</b>	Jarabina	
<b>NTS / NUTS</b>	Prešovský kraj Prešovský kraj	
<b>REGON / IČO</b>	00329932	
<b>NIP / DIČ</b>	2020698570	
<b>Możliwość odzyskania VAT / Možnosť vrátenia DPH</b>	Nie Nie	
<b>Proszę o uzasadnienie wraz z poddaniem podstawy prawnej / Prosíme o odôvodnenie vrátane uvedenia právneho základu</b>	Gmina Jarabina jest zarejestrowana jako płatnik podatku VAT wyłącznie w zakresie działalności gospodarczej dotyczącej gospodarki leśnej, a w przypadku pozostałych czynności wykonywanych jako samorząd jest podmiotem nieopodatkowanym zgodnie z ustawą 222/2004 Dz.U. Obec Jarabina je registrovaná ako platca DPH iba na činnosť podľa živnostenského oprávnenia hospodárenie v lesoch a na ostatné samosprávne činnosti sa považuje za nezdaniateľnú osobu podľa zákona 222/2004 Z.z.	
<b>Telefon kontaktowy / Kontaktný telefón</b>	+421 524 28 40 51	
<b>Fax</b>	+421 907 261 112	
<b>E- mail</b>	podatelna@obecjarabina.sk	
<b>www</b>	www.obecjarabina.sk	
<b>W jakich obszarach tematycznych istotnych z punktu widzenia projektu partner ma kompetencje lub doświadczenie? / V akej tematickej oblasti, z hľadiska projektu, má partner kompetencie alebo skúsenosti?</b>	Gmina Jarabina realizowała projekty o charakterze ekologicznym, których celem była poprawa jakości środowiska naturalnego na terenie gminy i w szerszej rozumianym regionie oraz zwiększenie świadomości mieszkańców na temat potrzeby ochrony przyrody, były to przede wszystkim projekty: „Rozbudowa i zwiększenie zasięgu kanalizacji w aglomeracji Stara Lubowla etapy I-VI, „Rewitalizacja centrum miejscowości Jarabina”, „Zmniejszenie zanieczyszczenia rzeki Dunajec i jej dopływów poprzez budowę kanalizacji sanitarnej we wsiach Łabowa i Jarabina” – finansowany z Programu INTERREG PL SK 2007-2013, gmina przygotowała też komplementarny projekt „Turystyczna ścieżka edukacyjna Skały nad Jarabinou” finansowany z Programu Rozwoju	



	<p>Obszarów Wiejskich.</p> <p>Obec Jarabina realizowała projekty s environmentálnym zameraním, ktoré mali za cieľ zlepšenie životného prostredia v obci a v širšom regióne a zlepšenie povedomia obyvateľov o tom, že prírodu treba chrániť, ide najmä o projekty: „Dobudovanie a rozšírenie kanalizácií v aglomerácii Stará Ľubovňa I-VI. etapa, „Regenerácia centra obce Jarabina“, „Zníženie znečistenia rieky Dunajec a jej prítokov v obciach Ľabowa a Jarabina” - financovaný z Programu INTERREG PL SK 2007-2013 a pripravila komplementárny projekt „Turistický náučný chodník Bradlá nad Jarabinou” financovaný z Programu rozvoja vidieka.</p>
<p><b>Czy uczestnictwo partnera w projekcie jest niezbędne do osiągnięcia zakładanych w projekcie celów? Jeżeli tak, to dlaczego? / Je účast' partnera na projekte nevyhnutná pre dosiahnutie predpokladaných cieľov v projekte? Pokiaľ Áno, prečo?</b></p>	<p>Z racji tego, że w projekcie są tylko dwaj partnerzy, to udział gminy Jarabina, jako partnera, jest konieczny, by osiągnąć zaplanowane cele. Partnerzy zaczęli przygotowywać wniosek po przeprowadzeniu analizy potrzeb, z której wynikało, że ich wspólnym celem jest udostępnienie dziedzictwa przyrodniczego i stworzenie produktu turystycznego, który przyczyni się do zwiększenia liczby odwiedzających i turystów oraz podniesienia poziomu świadomości ekologicznej.</p> <p>Keďže ide o projekt, kde sú len dvaja partneri, účasť obce Jarabina ako partnera je nevyhnutná, aby sa dosiahli plánované ciele. Partneri projektu pristúpili k príprave žiadosti po po analýze potrieb, z ktorej vyplynulo, že majú spoločný záujem sprístupniť prírodné dedičstvo a vytvoriť turistický produkt, ktorého výsledkom bude zvýšenie návštevnosti, zvýšenie ekologického povedomia návštevníkov.</p>
<p><b>Jaką korzyść osiągnie partner z uczestnictwa w projekcie / Aký prínos dosiahne partner z účasti na projekte?</b></p>	<p>Realizacja niniejszego projektu pozwoli na stworzenie produktu turystycznego umożliwiającego rozwój regionu, na terenie którego projekt jest realizowany. Przyczyni się do rozwoju turystyki ekologicznej (zdrowie i natura). Poprawi możliwości spędzania wolnego czasu przez społeczności lokalne, a także osoby odwiedzające region, które otrzymają ofertę rekreacyjno-turystyczną, zwiększenie liczby osób odwiedzających gminę oraz intensywniejsze wykorzystanie istniejące zaplecza noclegowego i gastronomicznego poprawią jakość życia jej mieszkańców i pozwolą stworzyć miejsca pracy. Również partnerstwo w tego typu projekcie pozwoli wszystkim zainteresowanym nabyć nowe wiadomości i umiejętności w zakresie komunikacji, prezentacji medialnej, zarządzania tego typu projektami.</p> <p>Realizáciou tohto projektu sa vytvorí produkt cestovného ruchu umožňujúci ďalší rozvoj regiónu, na území ktorého sa projekt realizuje. Prispeje k rozvoju ekologického cestovného ruchu (zdravie a príroda). Zlepší sa podpora využívania voľného času rekreačnými turistickými aktivitami tak pre miestne komunity, ako aj návštevníkov regiónu, zlepšenie kvality života v obci a tvorba pracovných miest v dôsledku nárastu návštevnosti obce a intenzívnejšieho využívania existujúcich ubytovacích a stravovacích kapacít. Takisto partnerstvo v takomto type projektu prinesie nové znalosti a zručnosti pre všetkých zainteresovaných v oblasti komunikácie, mediálnej prezentácie, riadenia takéhoto typu projektov.</p>
<p><b>W jaki sposób partner zakłada kontynuowanie oraz rozwój partnerstwa po zakończeniu realizacji projektu? / Akým spôsobom partner plánuje pokračovanie a rozvoj partnerstva po ukončení projektu?</b></p>	<p>Po zakończeniu projektu potencjał partnerstwa będzie wykorzystywany, by wspierać zrównoważony rozwój regionu, w którym projekt będzie realizowany. Powstanie możliwość organizowania wydarzeń sportowo-rekreacyjnych. Planujemy organizowanie wspólnych działań kulturalno-sportowych, w których będą mogły wziąć udział szerokie kręgi osób zamieszkujących partnerskie gminy.</p> <p>Po ukončení projektu sa bude využívať partnerský potenciál na vytvorenie trvalej udržateľnosti rozvoja regiónu, v ktorom sa bude realizovať projekt. Vytvoria sa možnosti na realizáciu športovo rekreačných podujatí. Predpokladáme organizovanie recipročných kultúrno športových aktivít s možnosťou účasti pre čo najširší okruh obyvateľov žijúcich na území partnerov projektu.</p>
<p><b>Jeśli dotyczy, proszę opisać dotychczasowe doświadczenie partnera w realizacji projektów, w tym finansowanych</b></p>	<p>Partnerowi udało się z sukcesem zrealizować projekty odpowiadające punktowi 1, czyli istotne dla osiągnięcia zamierzonych w projekcie celów: „Rozbudowa i zwiększenie zasięgu kanalizacji w aglomeracji Stara</p>



<p>ze środków UE: 1) istotnych dla osiągnięcia zamierzonych w projekcie celów, 2) nie związanych bezpośrednio z wnioskowanym projektem / Ak sa vzťahuje, opíšte prosím predchádzajúce skúsenosti partnera s realizáciou projektov, vrátane tých, ktoré financovala EÚ: 1.relevantných pre dosiahnutie cieľov projektu. 2. nesúvisiach priamo s navrhovaným projektom</p>	<p>Lubowla" etapy I-VI, „Rewitalizacja centrum miejscowości Jarabina”, „Zmniejszenie zanieczyszczenia rzeki Dunajec i jej dopływów poprzez budowę kanalizacji sanitarnej we wsiach Łabowa i Jarabina” – finansowany z Programu INTERREG PL SK 2007-2013, „Rozbudowa i zwiększenie zasięgu kanalizacji w aglomeracji Stara Lubowla" etapy II-VI, finansowany z Programu INTERREG PL SK 2007-2013. Odpowiadające punktowi 2: „Remont i ocieplenie Szkoły Podstawowej”, „Zagospodarowanie terenów zielonych – nasadzenia zieleni w Jarabinie etap I”, „Budowa mieszkań do wynajęcia" oraz inne projekty o łącznych kosztach 4 000 000 EUR.</p> <p>Partner úspěšne impementoval projekty podľa bodu 1, ktoré boli relevantné k dosiahnutiu cieľa tohto projektu: „Dobudovanie a rozšírenie kanalizácie v aglomerácii Stará Ľubovňa I-VI. Etapa, „Regenerácia centra obce Jarabina”, „Zníženie znečistenia rieky Dunajec a jej prítokov v obciach Ľabowa a Jarabina" financovaný z Programu INTERREG PL SK 2007-2013, „Dobudovanie a rozšírenie kanalizácie v aglomerácii Stará Ľubovňa II-IV. etapa" financovaný z Programu INTERREG PL SK 2007-2013. Podľa bodu 2: „Rekonštrukcia a zateplenie ZŠ", „Sadové úpravy - výsadba zelene v Jarabine 1. etapa", „Výstavba nájomných bytov" a ďalšie projekty s celkovými nákladmi viac ako 4 000 000 €.</p>
<p>Czy wskazany powyżej partner będzie realizował projekt przy pomocy zależnej od siebie jednostki? / Realizuje vyššie uvedený partner projekt s pomocou sebe podriadenej jednotky?</p>	<p>Nie / Nie</p>

## II.2 Kryteria współpracy / Kritéria spolupráce

Proszę wybrać kryteria współpracy, które będą spełnione przez projekt oraz syntetycznie opisać jak będą one spełnione / Vyberte prosím kritéria spolupráce, ktoré bude projekt spĺňať a stručný opis, akým spôsobom budú splnené.

Kryteria współpracy / Kritéria spolupráce		Opis / Opis
<p><b>Wspólne przygotowanie / Spoločná príprava</b></p>	<p>Tak / Áno</p>	<p>Projekt jest kolejnym etapem podejmowanych wcześniej działań. Zasoby naturalne obu miejscowości (jarabiński przełom i rabczańska solanka) stały się asumptem do nawiązania współpracy w obszarze turyst. i tworzenia infrastruktury, która będzie przyciągała nowych turystów przybywających w celach leczniczych, turystycznych i wypoczynkowych.</p> <p>Bardzo ważnym aspektem współpracy są kwestie związane z wyeksponowaniem wyjątkowych walorów przyrodniczych, ekologią, a także profilaktyką zdrowotną i działaniami na rzecz aktywnego i zdrowego stylu życia.</p> <p>W okresie opracowania koncepcji projektu odbyło się szereg spotkań m.in.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- warsztaty analityczne dot. problemów i potencjałów pogranicza;</li> <li>- spotkania dot. min. ochrony przyrody pogranicza; wykorzystania potenc. turystyki uzdrowiskowej i prozdrowotnej, tworzenia transgranicznej oferty turystycznej;</li> <li>- 6 warsztatów projekt., na których wypracowano założenia projektu, elem. wspólnej identyfikacji, elem. dot. promocji zdrowego stylu życia i ekologii.</li> </ul> <p>Projekt je ďalšou etapou predchádzajúcich aktivít. Prírodné zdroje oboch obcí (Jarabinský prielom a solanka z Rabky) boli impulzom pre nadviazanie spolupráce v oblasti cestovného ruchu a tvorbu infrastruktúry, ktorá bude lákať nových turistov, ktorí prichádzajú za liečbou, cestovným ruchom a oddychom.</p>





		<p>Veľmi dôležitým aspektom spolupráce sú otázky spojené so zviditeľnením prírodných hodnôt, ekológiou, ako aj s profylaxiou v oblasti zdravia a aktivitami na podporu aktívneho a zdravého životného štýlu.</p> <p>V období vypracúvania návrhu projektu sa uskutočnilo veľa stretnutí o. i.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- analytické workshopy venované problémom a potenciálom pohraničia;</li> <li>- stretnutia venované ochrane prírody v pohraničí; využitiu potenciálu kúpeľného a prozdravotného cestovného ruchu, tvorbe cezhraničnej ponuky cestovného ruchu;</li> <li>- 6 projektových workshopov, v priebehu ktorých boli vypracované projektové východiská, prvky spoločnej identity, prvky propagácie zdravého životného štýlu a ekológie.</li> </ul>
<b>Wspólna realizacja / Spoločná realizácia</b>	Tak / Áno	<p>Zasadę współpracy reguluje wspólnie wypracowany projekt umowy partnerskiej. Zawarte porozumienie w sposób szczegółowy określa sposób postępowania przy wdrażaniu projektu. Powołany zostanie Komitet Sterujący i Biuro Projektu (BP). Prace BP koordynuje personel PW, a personel PP jest oddelegowany do pracy w BP, odpowiadając za sprawną realizację zadań przypisanych wyłącznie do odpowiedzialności danego PP. Przyjęta struktura gwarantuje stały przepływ informacji pomiędzy partnerami oraz komplementarność w realizacji zadań.</p> <p>Do pracy w BP oddelegowani zostaną najbardziej doświadczeni pracownicy i współpracownicy jednostek obu partnerów w zakresie realizacji inwestycji infrastrukturalnych realizowanych ze środków zew. Daje to gwarancję poprawnej merytorycznej i sprawnej realizacji przedsięwzięcia. Dodatkowo podnosi kompetencje personelu poszczególnych partnerów do realizowania dużych projektów przekraczających granice poszczególnych JST.</p> <p>Pravidlá spolupráce upravuje spoločne vypracovaný návrh partnerskej zmluvy. Uzatvorená dohoda detailne opisuje spôsob postupu pri implementácii projektu. Bude zriadený Riadiaci výbor a Projektová kancelária (PK). Práce PK koordinuje personál VP a personál PP je určený pre prácu v PK, pričom zodpovedá za správnu realizáciu úloh, za ktoré bude zodpovedný výlučne daný PP.</p> <p>Prijatá štruktúra garantuje stály tok informácií medzi partnermi a vzájomnú komplementárnosť realizácie úloh.</p> <p>Na prácu v PK budú určení zamestnanci a spolupracovníci jednotiek oboch partnerov, ktorí majú najväčšie skúsenosti v oblasti realizácie infraštrukturalných investícií realizovaných z externých zdrojov. To zaručuje správnu vecnú realizáciu projektu. Navyše zvyšuje kompetencie personálu jednotlivých partnerov v oblasti realizácie veľkých projektov, ktoré prekračujú hranice jednotlivých JÚS.</p>
<b>Wspólny personel / Spoločný personál</b>	Tak / Áno	<p>Zgodnie z podpisanym porozumieniem Partnerzy oddelegują do pracy w BP swój personel, który będzie odpowiadał za wdrażanie projektu. Na czele</p>



		<p>biura stoi Koordynator projektu, wspomagany przez Koordynatora finansowego oraz Asystenta ds. zarządzania (personel PW). Z kolei Partner kieruje do BP księgowego.</p> <p>BP odpowiedzialne będzie za koordynowanie całości projektu, a w szczególności za wspólne działania związane z promocją dziedzictwa naturalnego i turystyki zrównoważonej. W przypadku samej inwestycji rola BP ograniczy się do nadzoru nad zgodnością realizacji prac z ze złożonym wnioskiem. Biuro będzie także odpowiedzialne za rozliczanie projektu, w tym przygotowywanie sprawozdań, harmonogramów, wniosków o płatność. W działania te zaangażowani będą wszyscy pracownicy oddelegowani do BP. Partnerzy dobiorą personel w taki sposób, aby jego kompetencje wzajemnie się uzupełniały.</p> <p>V súlade s podpísanou dohodou partneri delegujú na prácu v PK svoj personál, ktorý bude zodpovedný za implementáciu projektu. Vedúcim kancelárie bude projektový koordinátor, ktorému budú pomáhať finančný koordinátor a asistent riadenia (personál VP). Partner projektu deleguje do PK jedného účtovníka.</p> <p>PK bude zodpovedná za koordináciu celého projektu a najmä za spoločné aktivity spojené s propagáciou prírodného dedičstva a trvalo udržateľného cestovného ruchu. V prípade samostatnej investície úloha PK bude obmedzená na dohľad nad súladom realizácie prác s predpokladmi uvedenými v žiadosti. Kancelária bude tiež zodpovedná za vyúčtovanie projektu vrátane vypracovania správ, harmonogramov, žiadostí o platbu. Do týchto aktivít budú zapojení všetci zamestnanci delegovaní na prácu v PK. Partneri zvolia personál takým spôsobom, aby sa jeho kompetencie vzájomne dopĺňali.</p>
<b>Wspólne finansowanie / Spoločné financovanie</b>	Tak / Áno	<p>W projekcie umowy partnerskiej ustalono wspólne zasady finansów. i rozlicz. prowadzonych inwestycji. Już na etapie przygotowawczym koszty związane z formalną organizacją przygotowania do wspólnej realizacji przedsięwzięcia zostały sfinansow. solidarnie przez partnerów.</p> <p>Proporcja wydatków inwestycyjnych obu parterów jest zbliżona, zaś działania miękkie realizowane są wspólnie, zaś budżety działań edukacyjnych i promocyjnych podzielono pomiędzy partnerów.</p> <p>PW zobowiązuje się do ścisłego kontrolowania wydatków PP, w tym prawidłowości ponoszenia kosztów, zapewniając tym samym, że wydatki przedstawione w sprawozdaniach zostały poniesione wyłącznie na uzgodnione działania. Jednocześnie PW będzie przekazywał niezwłocznie oddane mu do dyspozycji środki na rzecz pozostałych partnerów za wykonane działania, które będą zgodne z zakresem projektu, umową partnerską oraz wnioskiem o płatność ze strony PP.</p> <p>V návrhu partnerskej zmluvy boli určené spoločné pravidlá financovania a vyúčtovania realizovaných investícií. Už v prípravnej fáze partneri spoločne znášali výdavky spojené s formálnou stranou</p>



		<p>prípravy spoločnej realizácie zámeru.</p> <p>Pomer investičných výdavkov oboch partnerov je podobný a mákké aktivity budú realizovať spoločne, rozpočty vzdelávacích a propagačných aktivít sú rozdelené medzi partnerov.</p> <p>VP sa zaväzuje prísne kontrolovať výdavky PP vrátane správnosti vynakladania výdavkov, a týmto spôsobom zabezpečiť, že výdavky uvedené v správach budú vynaložené iba na dohodnuté aktivity. Súčasne bude VP bezodkladne poukazovať ostatným partnerom prostriedky, ktoré dostane v rámci refundácie zrealizovaných úloh, ktoré budú v súlade s rozsahom projektu, partnerskou zmluvou a žiadosťou o platbu podanou PP.</p>
--	--	---

### III Opis projektu / Opis projektu

#### III.1 Uzasadnienie potrzeby realizacji projektu / Odôvodnenie vhodnosti realizácie projektu

##### Opis sytuacji wyjściowej / Opis východiskovej situácie

Istotnym problemem ekonomicznym i społecznym pogranicza polsko-słowackiego jest peryferyjne położenie wobec głównych centrów rozwojowych, z niską konkurencyjnością kapitału ludzkiego, co powoduje pogłębianie się dysproporcji rozwojowych w stosunku do regionów silnie powiązanych z ośrodkami metropolitalnymi pełniącymi rolę centrów biznesowych, naukowo-badawczych, edukacyjnych i kulturowych. Obszar pogranicza charakteryzuje wyższy poziom bezrobocia, niższy poziom konkurencyjności i produktywności i niższy standard życia mieszkańców, szczególnie na obszarach wiejskich.

Zdiagnozowano następujące problemy (dalej: „P”) obszaru pogranicza:

P1. Niekorzystna sytuacja społeczno-gospodarcza zwłaszcza migracja osób (przede wszystkim młodych) poszukujących pracy i lepszych możliwości edukacji;

P2. Zróżnicowana sieć osadnicza, zdecydowanie gęstsza po stronie polskiej (różny potencjał miejsc pracy, rozwoju społeczno-gospodarczego);

P3. DUŻA DYSPROPORCJA W KONCENTRACJI RUCHU TURYSTYCZNEGO na obszarze pogranicza – koncentracja przede wszystkim na Tatrach i okolicach Zakopanego w Polsce oraz rejonach w regionie Popradu i Liptowskiego Mikuláša na Słowacji;

P4. NIEWYSTARCZAJĄCA PROMOCJA DZIEDZICTWA PRZYRODNICZEGO oraz skutecznego i zrównoważonego ich wykorzystania, głównie w sektorze usług czasu wolnego i przemysłów kreatywnych;

P5. Wzajemna niedostateczna znajomość sąsiadującego obszaru przygranicznego (kultury, tradycji, bogactwa przyrodniczego);

P6. MAŁA UMIEJĘTNOŚĆ WSPÓŁPRACY I KREOWANIA WSPÓLNEJ OFERTY TURYSTYCZNEJ sprawiającej, iż turysta będzie chciał w rejonie przygranicznym zatrzymać się na dłużej;

P7. Niewystarczające działania marketingowe na rzecz istniejącej oferty turystycznej i posiadanych zasobów naturalnych, szczególnie kierowane do odbiorców poza granicami kraju;

P8. Postępujące zagrożenie wartości przyrodniczych i krajobrazowych pogranicza poprzez rozwój infrastruktury, wzrost liczby turystów, niewłaściwe zachowania i znikomą świadomość ekologiczną.

Dôležitým ekonomickým a sociálnym problémom poľsko-slovenského pohraničia je periférna poloha, vzdialenosť od hlavných centier rozvoja, nízka konkurencieschopnosť ľudských zdrojov, čo spôsobuje prehĺbvanie rozvojových disproporcií v porovnaní s regiónmi úzko prepojenými s metropolami, ktoré plnia úlohu obchodných, vedecko-výskumných, vzdelávacích a kultúrnych centier. Pohraničný región sa vyznačuje vyššou mierou nezamestnanosti a nižšou úrovňou konkurencieschopnosti, produktivity a nižším štandardom života obyvateľov, najmä vo vidieckych oblastiach.

Boli diagnostikované nasledujúce problémy (ďalej len „P”) pohraničnej oblasti:

P1. Nepriaznivá socioekonomická situácia, predovšetkým migrácia (hlavne mladých) osôb, ktoré hľadajú prácu a lepšie vzdelávacie možnosti;

P2. Diferencovaná hustota osídlenia, oveľa hustejšia na poľskej strane (rôzny potenciál pracovných miest, socioekonomického rozvoja);

P3 VEL'KÁ DISPROPORCIA KONCENTRÁCIE CESTOVNÉHO RUCHU v pohraničnom území – koncentrácia predovšetkým v Tatrách a v okolí Zakopaného v Poľsku a v regióne Popradu a Liptovského Mikuláša na Slovensku;

P4 NEDOSTATOČNÁ PROPAGÁCIA PRÍRODNÉHO DEDIČSTVA a jeho účinného a trvalo udržateľného využitia, predovšetkým v sektore voľnočasových služieb a kreatívneho priemyslu;



P5. Nedostatočné poznanie susednej prihraničnej oblasti (kultúry, tradícií, prírodného bohatstva) na oboch stranách hranice;

P6. NÍZKA SCHOPNOSŤ SPOLUPRÁCE A TVORBY SPOLOČNEJ PONUKY CESTOVNÉHO RUCHU, ktorá by spôsobila, že turista bude mať záujem sa zdržať v prihraničnom regióne dlhšie;

P7. Nedostatočné marketingové aktivity v prospech existujúcej ponuky cestovného ruchu a disponibilných prírodných zdrojov, zamerané najmä na príjemcov mimo hraníc krajiny;

P8. Zvyšujúce sa ohrozenie prírodných a krajinných hodnôt pohraničia prostredníctvom rozvoja infraštruktúry, nárastu počtu turistov, nesprávne zachovaného a nízkeho ekologického povedomia.

Dlaczego współpraca transgraniczna jest potrzebna do rozwiązania zidentyfikowanych problemów. / Prečo je cezhraničná spolupráca potrebná pre dosiahnutie predpokladaných cieľov a výsledkov?

Stworzenie nowego produktu turystycznego OBLICZA WODY wykorzystującego walory geologiczne i przyrodnicze polsko-słowackiego pogranicza i poszerzenie przestrzeni turystycznej miejscowości leżących po dwóch stronach granicy wspiera działania zmierzające do podniesienia poziomu i jakości życia mieszkańców pogranicza, pobudza rozwój kontaktów kulturalnych i edukacyjnych, wpływa na rozwój turystyki i handlu, jest istotnym elementem promocji obszaru przygranicznego, a w konsekwencji czynnikiem podnoszącym jego konkurencyjność.

Likwidacja zidentyfikowanych problemów na obszarze przygranicznym Polski i Słowacji, w dużej mierze wykracza poza możliwości organizacyjne i finansowe poszczególnych partnerów. Tylko współpraca pozwoli na skuteczne, a także efektywne finansowo rozwiązanie. Wspólny rodowód historyczny, istotne podobieństwa pomiędzy sąsiednimi obszarami np. językowe, kulturowe, ustrojowe, społ. czy gospodarcze, sprzyjają łączeniu się partnerów na rzecz realizacji wspólnych celów rozwojowych. Także trudna sytuacja ekonomiczna na pograniczu mobilizuje społeczności lokalne do podejmowania wspólnych inicjatyw, służących przezwyciężeniu trudności, a także synergicznemu wykorzystaniu potencjału na rzecz dynamizacji rozwoju pogranicza. Niezmiernie ważnym czynnikiem sukcesu w realizacji wspólnych działań jest budowanie stałych, bezpośrednich kontaktów, mających charakter długofalowy.

W odniesieniu do niniejszego projektu współpraca transgraniczna jest ważna z trzech zasadniczych powodów:

1. Pozwala na UZYSKANIE EFEKTU SYNERGII Z WYKORZYSTANIEM MOCNYCH STRON PARTNERÓW, w tym tworzenie PRODUKTU TURYSTYCZNEGO OPARTEGO NA ZASOBACH NATURALNYCH ZWIĄZANYCH Z WODĄ.
2. Daje możliwości ekspansji partnerów na obszarze działania wykraczającym poza jednostkę administracyjną – POWIĘKSZONA PRZESTRZEŃ TURYSTYCZNA, co daje możliwość przyciągania większej i różnorodnej liczby turystów.
3. WZMACNIA PROCES WZAJEMNEGO UCZENIA, korzystania z dobrych praktyk, a także przyswajania i wprowadzania innowacji.

Do pozostałych aspektów podkreślających konieczność współpracy transgran. należą:

- pokonywanie dotychczasowych problemów ekonomicznych poszczególnych partnerów m.in. poprzez realizację zadań, na które pojedyncze samorządy samodzielnie nie mają zasobów finansowych, mimo że są one istotne z punktu widzenia rozwoju społ.-gospod.;
- pokonanie negatywnych peryferyjnego położenia obszarów przygranicznych poprzez wykorzystanie potencjału partnerów;
- kształtowanie dobrego sąsiedztwa między krajami;
- przenikanie wpływów społeczno-kulturalnych;
- umacnianie poczucia wspólnoty;
- kształtowanie i umacnianie nawyków współpracy;
- rozprzestrzenianie się innowacji gospodarczych, poprzez łamanie barier adm. i społeczno-kulturowych.

Nawiązane relacje między partnerami i wspólne doświadczenie pozwalają skutecznie i harmonijnie połączyć organizac. i prawne możliwości współpracy z kulturą każdego z partnerów - nawykami, zaufaniem, poczuciem odpowiedzialności, elastycznością i otwartością na innych.

Tvorba nového produktu cestovného ruchu PODOBY VODY založeného na geologických a prírodných hodnotách poľsko-slovenského pohraničia a rozšírenie priestoru cestovného ruchu obcí, ktoré sa nachádzajú na dvoch stranách hranice, podporuje aktivity zamerané na zvýšenie úrovne a kvality života obyvateľov pohraničia, povzbudzuje rozvoj kontaktov v oblasti kultúry a vzdelávania, ovplyvňuje rozvoj cestovného ruchu a obchodu, je dôležitým prvkom propagácie prihraničnej oblasti a v dôsledku toho faktorom zvyšujúcim jeho konkurencieschopnosť.

Odstránenie problémov zmapovaných v prihraničnej oblasti Poľska a Slovenska vo veľkej miere prekračuje organizačné a finančné možnosti jednotlivých partnerov. Iba spolupráca umožní zaviesť účinné a finančne efektívne riešenia. Spoločný historický rodokmeň, dôležitá podobnosť medzi susednými oblasťami napr. jazyková, kultúrna, politická, sociálna alebo hospodárska prispieva k spolupráci partnerov v prospech realizácie spoločných rozvojových cieľov. Rovnako ťažká ekonomická situácia v pohraničí mobilizuje miestne komunity k rozvíjaniu spoločných iniciatív s cieľom prekonať problémy, a synergickým spôsobom využiť potenciál pre dynamizáciu rozvoja pohraničia. Mimoriadne dôležitým faktorom úspechu realizácie spoločných aktivít je budovanie trvalých priamych dlhodobých kontaktov.

V prípade tohto projektu je cezhraničná spolupráca dôležitá z troch podstatných dôvodov:

1. UMOŽŇUJE DOSIAHNUŤ SYNERGICKÝ EFEKT S VYUŽITÍM SILNÝCH STRÁNOK PARTNEROV vrátane tvorby PRODUKTU CESTOVNÉHO RUCHU ZALOŽENÉHO NA PRÍRODNÝCH ZDROJOCH SPOJENÝCH S VODOU.
2. Poskytuje partnerom možnosť expanzie ich aktivít mimo vlastnej administratívnej jednotky – ROZŠÍRENÝ PRIESTOR



CESTOVNÉHO RUCHU, čo umožňuje pritiahnúť väčší a diferencovanejší počet turistov.

3.POSILŇUJE PROCES VZÁJOMNÉHO UČENIA SA, využívania dobrej praxe a osvojovania a implementovania inovácií. K ostatným aspektom zdôrazňujúcim potrebu cezhraničnej spolupráce patria:

- prekonávanie doterajších ekonomických problémov jednotlivých partnerov o. i. prostredníctvom realizácie úloh, na ktoré jednotlivé samosprávy nemajú finančné zdroje, napriek tomu, že sú to problémy dôležité zo sociálno-hospodárskeho hľadiska;
  - prekonanie nevýhod periférnej polohy prihraničných oblastí prostredníctvom využitia potenciálov partnerov;
  - budovanie dobrého susedstva medzi krajinami;
  - prelnanie sa kultúrno-sociálnych vplyvov;
  - posilňovanie pocitu spoločnej príslušnosti;
  - vytváranie a upevňovanie návykov spolupráce;
  - rozširovanie hospodárskych inovácií prostredníctvom prekonávania administratívnych a sociálno-kultúrnych bariér.
- Vzťahy a spoločné skúsenosti nadviazané partnermi umožnia účinne a harmonicky spojiť organizačné a právne možnosti spolupráce s kultúrou každého z partnerov – návykmi, dôverou, pocitom zodpovednosti, pružnosťou a otvorenosťou voči iným ľuďom.

W jaki sposób realizacja projektu przyczyni się do rozwiązania zidentyfikowanych problemów pogranicza. / Akým spôsobom prispeje realizácia projektu k riešeniu identifikovaných problémov pohraničia?

Projekt pozwoli na stworzenie nowego, wspólnego produktu turystycznego opartego o geologiczne zasoby przyrodnicze partnerów, co przełoży się na zwiększenie liczby turystów zagranicznych i krajowych odwiedzających pogranicze.

Realizacja projektu przyczyni się zatem do minimalizacji lub rozwiązania następujących problemów:

- Ad. P1, P2 Zwiększony napływ turystów przyczyni się do rozwoju społeczno-gospodarczego. Bardziej zróżnicowana oferta turystyczna i wzrost liczby gości zwiększy mobilność pracowników w obszarze przygranicznym.
- Ad. P3 Większa rozpoznawalność Rabki-Zdroju oraz Jarabiny, a także wykreowanie nowego produktu turystycznego, przełoży się na większą liczbę odwiedzających i bardziej równomierne kształtowanie ruchu turystycznego w Karpatach.
- Ad. P4. Stworzenie Domu Solanki z mini tężnią i zagospodarowanie dziś trudno dostępnego jarabińskiego przełomu pozwoli na stworzenie unikalnego produktu turystycznego ukazującego różne oblicza wody obszaru pogranicza.
- Ad. P5. Lepsza znajomość atrakcji, obyczajów i tradycji polsko-słowackich dzięki możliwości bezpośredniego kontaktu między mieszkańcami (udział w warsztatach, konferencjach). Działania przyczynią się do umacniania poczucia tożsamości regionalnej, budowania dobrych relacji sąsiedzkich opartych na zrozumieniu, tolerancji i pogłębiającej się wzajemnej chęci bliższego poznania.
- Ad. P6. Wykreowanie nowego, transgranicznego produktu turystycznego opartego na naturalnych zasobach OBLICZA WODY.
- Ad. P7. Prowadzenie wspólnych działań promocyjnych – oznakowanie lokalnych atrakcji, wspólne materiały informacyjne (strona www, infokioski, mat. drukowane) dot. walorów przyrodniczo-krajobrazowych - pozwoli dotrzeć do nowych grup odbiorców.
- Ad. P8 Działania związane z edukacją ekologiczną (prezentacje multimedialne dot. ochrony wody, promocja ekoturystyki i idei zrównoważonego rozwoju – infokioski, strona www, warsztaty, konferencja PL-SK, dobre praktyki) przyczynią się do zwiększania świadomości ekolog.

Projekt umožní vytvoriť nový spoločný produkt cestovného ruchu založený na geologických prírodných zdrojoch, čo sa odrazí na zvýšení počtu zahraničných a domácich turistov, ktorí navštevujú pohraničie. Realizácia projektu tým prispeje k minimalizácii alebo vyriešeniu nasledujúcich problémov:

Ad. P1, P2 Zvýšený prílev turistov prispeje k socioekonomickému rozvoju. Diferencovanejšia ponuka cestovného ruchu a nárast počtu návštevníkov zvýši mobilitu zamestnancov v prihraničnej oblasti.

Ad. P3 Väčšia rozpoznateľnosť Rabky-Zdrój a Jarabiny a vytvorenie nového produktu cestovného ruchu sa odrazí vo väčšom počte návštevníkov a rovnomernejšom rozložení cestovného ruchu v Karpatoch.

Ad. P4. Zriadenie Domu solanky s miniinhalatériom a úprava dnes ťažko dostupného Jarabinského prielomu umožní vytvoriť jedinečný produkt cestovného ruchu ukazujúci rôzne podoby vody pohraničnej oblasti.

Ad. 5 Lepšie spoznanie atrakcií, obychaje a polsko-slovenských tradícií, vďaka možnosti priamych kontaktov medzi obyvateľmi (účasť na workshopoch a konferenciách). Aktivita prispejú k posilneniu pocitu regionálnej identity, budovaniu dobrých susedských vzťahov založených na porozumení, tolerancii a prehlbujúcim sa záujmom o vzájomné bližšie spoznávanie.

Ad. P6. Vytvorenie nového cezhraničného produktu cestovného ruchu založeného na prírodných zdrojoch PODOBY VODY.

Ad. P7. Realizácia spoločných propagačných aktivít – označenie miestnych atrakcií, spoločné informačné materiály o prírodno-krajiných hodnotách umožnia osloviť nové skupiny príjemcov (internetová stránka, infokiosky, tlačené materiály).

Ad. P8. Aktivita spojené s ekologickým vzdelávaním (multimediálne prezentácie o ochrane vody, propagácia ekologického cestovného ruchu, polsko-slovenská konferencia, dobrá prax) prispejú k zvýšeniu ekologického povedomia.

Czy projekt tworzy europejską wartość dodaną? Jeżeli tak, proszę opisać w jaki sposób. / Vytvorí projekt európsku pridanú hodnotu? Ak áno, opíšte akým spôsobom.



EWD wynika przede wszystkim z większej skuteczności, komplementarności i uniwersalności działań. Tworzenie wspólnego produktu transgranicznego, wzmacnianie oddziaływania samorządu poza granice jednostki administr. i wykorzystanie potencjałów partnera do własnego wzrostu realizuje ZINTEGROWANE SPOJRZENIE NA DANY UKŁAD PONADGRANICZNY JAKO NA FUNKCJONALNĄ CAŁOŚĆ. Co przyczynia się do poprawy jakości współpracy między samorządami różnych krajów, a także zintensyfikowania kontaktów pomiędzy mieszkańcami pogranicza (w pierwszej kolejności w turystyce). Bliższe relacje, wzajemna wiedza i zrozumienie mieszkańców przełożą się na tworzenie bardziej zintegrowanej i współpracującej ze sobą Wspólnoty Europejskiej.

Motyw przewodni projektu – zrównoważony rozwój i troska o zasoby wodne, dotyka ekon. i środow. problemów UE. Działania projektu wzmacniają świadomość wzajemnej współzależności i potrzeby zwiększenia współpracy gosp. i polit. w UE, aby wspólnie podjąć wyzwania rozwojowe na poziomie europ.

EPH vyplýva hlavne z väčšej účinnosti, komplementárnosti a univerzálnosti aktivít. Tvorba spoločného cezhraničného produktu, posilnenie pôsobenie samosprávy mimo hraníc administratívnej jednotky a využitie potenciálov partner pre vlastný rozvoj realizuje INTEGROVANÝ POHĽAD NA DANÉ CEZHRANIČNÉ USPORIADANIE AKO NA FUNKČNÝ CELOK. Toto prispieva k zlepšeniu kvality spolupráce medzi samosprávami rôznych krajín a zintenzívneniu kontaktov medzi obyvateľmi pohraničia (v prvom rade v cestovnom ruchu). Bližšie vzťahy, vzájomné spoznanie a porozumenie obyvateľov sa odzrkadlí vo vytvorení Európskeho spoločenstva, ktoré bude integrovanejšie a navzájom kooperatívnejšie.

Sprievodný motív projektu – trvalo udržateľný rozvoj a starostlivosť o vodné zdroje – sa vzťahuje na ekonomické a environmentálne problémy EÚ. Aktivita projektu posilňuje povedomie vzájomnej závislosti a zvýšenia potreby hospodárskej a politickej spolupráce v rámci EÚ, s cieľom spoločne realizovať pokrokové výzvy na európskej úrovni

### III.2 Cel główny projektu / Hlavný cieľ projektu

Cel główny projektu to wszechstronny i zrównoważony rozwój obszaru pogranicza polsko-słowackiego poprzez połączenie potencjałów gminy Rabka-Zdrój i miejscowości Jarabina, pogłębienie wzajemnej współpracy i wykorzystanie dziedzictwa kulturowo-przyrodniczego do podniesienia atrakcyjności pogranicza w oczach mieszkańców i odwiedzających.

Hlavným cieľom projektu je všestranný a trvalo udržateľný rozvoj poľsko-slovenského pohraničia prostredníctvom prepojenia potenciálov gminy Rabka-Zdrój a obce Jarabina, prehĺbenia vzájomnej spolupráce a využitia kultúrno-prírodných potenciálov s cieľom zvýšiť atraktivitu pohraničia v očiach obyvateľov a návštevníkov.

### Cele szczegółowe projektu / Špecifické ciele projektu

Nazwa celu szczegółowego	Názov špecifického cieľa
Rozwijanie wspólnych działań dot. popularyzacji idei zrównoważonego rozwoju i ochrony wody.	Rozvíjanie spoločných aktivít na popularizáciu idey trvalo udržateľného rozvoja a ochrany vody.
Stworzenie transgran. oferty turyst. wykorzystującej walory geolog. i przyrod. Rabki i Jarabiny.	Tvorba cezhraničnej ponuky cestovného ruchu využívajúcej geolog. a prírod. hodnoty Rabky a Jarabiny.

### III.3 Krótki opis projektu / Stručný opis projektu

Celem projektu jest wykreowanie produktu turystycznego nazwanego OBLICZA WODY, a opartego na zasobach naturalnych pogranicza.

Przedmiotem projektu w polskiej lokalizacji jest rewitalizacja drewnianego budynku Lubogoszczy zlokalizowanego w Parku Zdrojowym w Rabce-Zdroju i przeznaczenie go na Dom Solanki z mini tężnią oraz zagospodarowanie terenu. Pozwoli to na przekształcenie budynku gospodarczego w miejsce ekspozycji solanki wraz z pijalnią wód i zapleczem sanitarnym. Projekt obejmuje zagospodarowanie terenów zielonych (200 m<sup>2</sup>), budowę chodników i dojść z kostki betonowej (115 m<sup>2</sup>) oraz budowę infrastruktury: dwóch tężni zewnętrznych (14 m<sup>2</sup>), wewnętrznej w budynku (7 m<sup>2</sup>) połączonej z przelewowym oczkiem solankowym, dwóch urządzeń do czerpania wód (Jan i Zuber), gablot ekspozycyjnych promujących bogactwo uzdrowiska - źródła solankowych wód leczniczych, montaż infopanelu i panelu fotowolt.

Przedmiotem projektu w słowackiej części jest udostępnienie jarabińskiego wąwozu poprzez wybudowanie ścieżki przyrodniczej zwracającej uwagę na najciekawsze elementy przyrody o dł. ok 700 m, schodów ze stali nierdzewnej umożliwiających zejście do wąwozu i platformy widokowej, umożliwiającej podziwianie „z góry” przełomu utworzonego przez potok Mały Lipník przy jak najmniejszej ingerencji w bogactwo przyrod. i z troską o pomnik przyrody. Zostanie stworzony Centralny Punkt Turystyczny na przecięciu kilku ważnych szlaków pieszych i rowerowych, w tym o charakterze transgran.

Ważnym elementem będzie podnoszenie świadomości ekolog. mieszkańców oraz promowanie turystyki zrównoważonej poprzez propagowanie informacji o roli wody w środowisku i przeciwdziałaniu degradacji bogactw naturalnych (infokioski,



warsztaty, konferencja, dobre praktyki).

Uzupełnieniem planowanej infrastruktury będzie szereg działań promocyjnych i informacyjnych, które rozprzeczają nowy produkt turystyczny (materiały informacyjne, strona internetowa), a także prezentacje multimedialne w infokioskach w Polsce i na Słowacji).

Cielem tohto projektu je vytvoriť produkt cestovného ruchu s názvom PODOBY VODY založený na prírodných zdrojoch pohraničia.

Predmetom projektu na polskej strane je revitalizácia dreveného objektu Lubogoszcz nachádzajúceho sa v Kúpeľnom parku v Rabke-Zdrój a adaptácia na Dom soľanky s miniinhalatóriom a úpravou areálu. Umožní to prispôbiť hospodársku budovu potrebám expozície soľanky s miestom na jej pitie a sociálnym zázemím. Projekt zahŕňa úpravu zelených plôch (200 m<sup>2</sup>), výstavbu chodníkov a prístupových komunikácií z betónovej kocky (115 m<sup>2</sup>) a výstavbu infraštruktúry: dvoch vonkajších inhalatórií (14 m<sup>2</sup>), inhalatória vo vnútri budovy (7 m<sup>2</sup>) spojeného s prelivovým soľným jazierkom, dvoch fontánok na pitnú vodu (Jan a Zuber), výstavných vitrín propagujúcich bohatstvo kúpeľov – pramene liečivej soľanky, montáž infopanela a fotovoltických panelov.

Predmetom projektu na slovenskej strane je sprístupnenie Jarabinského prielomu prostredníctvom výstavby prírodného náučného chodníka s dĺžkou cca 700 m zdôrazňujúceho najzaujímavejšie prvky prírody, schodov z nehrdzavejúcej ocele umožňujúcich zostup do tiesňavy a vyhlídkovej plošiny umožňujúcej z vtáčej perspektívy obdivovať prielom vytvorený potokom Malý Lipník pri čo najmenšom zásahu do prírodného bohatstva a so starostlivosťou o prírodnú pamiatku. Bude zriadený Centrálny turistický bod na križovatke viacerých dôležitých peších i cyklistických chodníkov vrátane cezhraničných. Dôležitým faktorom bude zvýšenie ekologického povedomia obyvateľov a propagácia trvalo udržateľného cestovného ruchu prostredníctvom propagovania informácií o úlohe vody v prostredí a o predchádzaní degradácie prírodných zdrojov (infokiosky, workshopy, konferencia, dobrá prax).

Doplnením plánovanej infraštruktúry budú mnohé propagačné a informačné aktivity, ktoré spropagujú nový produkt cestovného ruchu (informačné materiály, internetová stránka) a multimedialne prezentácie v infokioskoch v Poľsku a na Slovensku.

### III.4 Grupy docelowe projektu / Cieľové skupiny projektu

Odbiorcami projektu będą:

- kuracjusze (zarówno dzieci jak i dorośli) poszukujący nowych możliwości spędzania czasu;
- turyści przede wszystkim: rodziny z dziećmi poszukujące zarówno rozrywki, jak i możliwości zdrowego i aktywnego spędzania czasu; osoby w wieku produkcyjnym, które chcą wykorzystać czas wolny w aktywny i interesujący sposób;
- osoby starsze - nie tylko schorowane, ale również seniorzy żyjący w pośpiechu i stresie, którzy chcą zadbać o swoje zdrowie i kondycję, ekoturysty poszukujący dzięki przyrodzie i spokoju;
- mieszkańcy pogranicza, którzy zyskają miejsce aktywnej rekreacji (wąwóz) i dbałości o swoje zdrowie (tężnia);
- mieszkańcy, którym realizacja projektu pozwoli podnieść jakość życia poprzez stworzenie atrakcyjnej oferty turyst. i możliwości czerpania korzyści z obsługi turystów;
- lokalni gestorzy bazy hotelowej, gastronom. i rekreacyjnej, którzy będą promować swoją ofertę z wykorzystaniem powstałej infrastruktury i czerpać korzyści ze zwiększonego ruchu turystycz.

Príjemcami projektu budú:

- kúpeľní hostia (deti aj dospelí) hľadajúci nové možnosti trávenia času;
- turisti a návštevníci, predovšetkým rodiny s deťmi, ktoré hľadajú zábavu a možnosti zdravého a aktívneho trávenia času; osoby v produktívnom veku, ktoré chcú využiť voľný čas aktívnym, zaujímavým spôsobom; starší ľudia – nielen chorí, ale aj seniori, ktorí žijú v zrýchlenom tempe a strese a chcú sa postarať o svoje zdravie a kondíciu, ekoturisti hľadajúci divokú prírodu a pokoj;
- obyvatelia pohraničia, ktorí získajú miesto na aktívnu rekreáciu (prielom) a starostlivosť o svoje zdravie (inhalatorium);
- obyvatelia, ktorým realizácia projektu umožní zvýšiť kvalitu života prostredníctvom vytvorenia atraktívnej ponuky cestovného ruchu a možností čerpania výhod z obsluhy turistov;
- miestni gestorí ubytovacej, stravovacej a rekreačnej základni, ktorí budú propagovať svoju ponuku s využitím novovzniknutej infraštruktúry a čerpať výhody z nárastu návštevnosti v cestovnom ruchu.

### III. 5 Efekt transgraniczny projektu / Cezhraničný dopad projektu

Proszę opisać na czym polega i kogo dotyczy efekt transgraniczny projektu. / Prosíme opísať, v čom spočíva a koho sa týka cezhraničný dopad projektu.

Obszar realizacji projektu w sposób bezpośredni obejmuje jedną polską gminę w powiecie nowotarskim i jedną miejscowość na obszarze słowackiego Kraju Preszowskiego. Natomiast zasięg jego oddziaływania jest znacznie szerszy, ponieważ po pierwsze wpływa na zmniejszenie dysproporcji rozwojowych terenów przygranicznych w stosunku do obszarów metropolitalnych, po drugie, korzyści społ.-ekonom. wykraczają poza bezpośredni obszar realizacji projektu. Społ.-ekonom. korzyści z realizacji projektu należy rozpatrywać w zarówno w wymiarze lok., jak i reg. Do najistotniejszych należą:



- zmniejszenie bezrobocia i wzrost zamożności osób zaangażowanych w projekt na etapie jego realizacji – prace budowlane najprawdopodobniej wykonywać będą lokalne firmy, zatrudniające pracowników z obszaru pogranicza;
- tworzenie nowych miejsc pracy w szeroko rozumianej branży turyst.-rekreac. po zrealizowaniu inwestycji – dzięki stworzeniu nowego, atrakcyjnego produktu turyst.-rekreac. poprawi się sytuacja branży hotelarsko-gastronom. Ponadto powstała infrastr. wygeneruje potrzebę dostarczenia szeregu usług dodatkowych, co da możliwość tworzenia i rozwijania niewielkich, jednoosobowych firm na obszarze przygranicza;
- nawiązanie bezpośrednich kontaktów pomiędzy mieszkańcami pogranicza i budowanie dobrych relacji sąsiedzkich opartych na coraz lepszej znajomości wzajemnej i akceptacji;
- stworzenie nowego produktu turystycznego przyczyni się do wzrostu atrakcyjności turyst. całego obszaru przygranicznego, a także będzie generował szereg zdarzeń promujących Małopolskę i Kraj Preszowski wśród mieszkańców innych regionów Europy, przyczyniając się do rozwoju całego pogranicza.

Dotychczasowa współpraca, doświadczenie rozwiązywania wspólnych dla obu stron problemów w perspektywie zaowocuje jeszcze głębszymi wzajemnymi kontaktami, nie tylko między JST, ale także przedsiębiorcami, organizacjami pozarządowymi i samymi mieszkańcami pogranicza.

Oblast' realizácie projektu priamym spôsobom zahŕňa jednu poľskú gminu v Nowotarskom okrese a jednu obec na území Prešovského kraja na Slovensku. Napriek tomu je dopad projektu oveľa širší, pretože po prvé znižuje rozvojové disparity prihraničných oblastí v porovnaní s metropolitnými oblasťami, po druhé sociálno-ekonomické prínosy presahujú priamu oblasť realizácie projektu.

Sociálno-ekonomické prínosy z realizácie projektu je potrebné analyzovať v miestom a regionálnom rozmere. K najdôležitejším patria:

- zníženie nezamestnanosti a zvýšenie majetnosti osôb zapojených do projektu vo fáze jeho realizácie – stavebné práce budú pravdepodobne realizovať miestne spoločnosti, ktoré zamestnávajú pracovníkov z pohraničnej oblasti;
- vznik nových pracovných miest v široko chápanom odvetví cestovného ruchu a rekreácie, po realizácii investície, vďaka vytvoreniu nového atraktívneho produktu cestovného ruchu a rekreácie dôjde k zlepšeniu situácie v hoteliersko-gastronomickom sektore. Okrem toho bude novovzniknutá infraštruktúra generovať potrebu poskytovania mnohých dodatočných služieb, čo vytvorí predpoklady pre zriadenie a rozvoj malých jednoosobových podnikov, živnosti, v pohraničnej oblasti;
- nadviazanie priamych kontaktov medzi obyvateľmi pohraničia a budovanie dobrých susedských vzťahov založených na stále sa zlepšujúcom spoznávaní a vzájomnej akceptácii;
- vytvorenie nového produktu cestovného ruchu prispeje k zvýšeniu turistickej atraktivity celej prihraničnej oblasti a bude generovať celý rad aktivít propagujúcich Małopolsko a Prešovský kraj medzi obyvateľmi iných regiónov Európy, vďaka čomu prispeje k rozvoju celého pohraničia.

Doterajšia spolupráca, skúsenosti s riešením spoločných, pre obidve strany, problémov bude v budúcnosti zdrojom ešte hlbších vzájomných kontaktov, nielen medzi JÚS, ale aj medzi podnikateľmi, mimovládnyimi organizáciami a samotnými obyvateľmi pohraničia.

Czy projekt generuje wartość dodaną po obu stronach granicy w miejscach realizacji przez partnerów działań projektowych, lub na szerszym obszarze pogranicza (jeżeli tak, to jaką). / Generuje projekt pridatú hodnotu na oboch stranách hranice v miestach, kde partneri realizujú projektové úlohy, alebo na väčšom území pohraničia (ak Áno, potom akú).

**WARTOŚĆ EUROPEJSKA** – lepsza współpraca mieszkańców regionów przygranicznych przyczyni się w szerszym wymiarze do wspierania pokoju, wolności, bezpieczeństwa i przestrzegania praw człowieka, a w węższym do budowania relacji społ. na obszarze pogranicza – budowania zaufania, współpracy, a także wspólnego obszaru gospodarczego.

**WARTOŚĆ POLITYCZNA** - wkład w budowę i integrację Europy, poznanie, zrozumienie i budowa zaufania, urzeczywistnienie zasad pomocniczości i partnerstwa, wzmocnienie ekonom. i społ. spójności i kooperacji na obszarze polsko-słowackiego pogranicza.

**WARTOŚĆ INSTYTUCJONALNA** - aktywny udział kilku instytucji i organizacji (w tym samorządowych, zrzeszeń samorządowych i organizacji turystycznych), a pośrednio także innych podmiotów, które skorzystają na projekcie, pozwoli wzmocniać współpracę sektorową i międzysektorową w układzie transgranicznym, a poprzez to budować spójny obszar funkcjonalny o jasno zdefiniowanej (WSPÓLNEJ) wizji rozwoju. Pozwoli to w przyszłości jeszcze lepiej i efektywniej współpracować przy wdrażaniu transgranicznych programów i projektów.

**WARTOŚĆ SPOŁ.-EKONOM.** - mobilizacja miejscowego potencjału w wyniku otwarcia się nowych możliwości rozwoju oferty turyst.-rekreac., ważnej z punktu widzenia lokalnej gospodarki. Projekt będzie zachętą dla lokalnych przedsiębiorców do współdziałania, także w wymiarze transgranicznym i budowania wspólnej oferty w oparciu o wytworzoną infrastrukturę. Pozwoli to na otwarcie lok. rynków pracy i stymulowanie wzrostu kwalifikacji zawodowych, dodatkowe efekty rozwojowe m.in. w dziedzinie infrastruktury, transportu, turystyki, środowiska, edukacji, przedsiębiorczości i powstanie dodatkowych miejsc pracy w tych dziedzinach.

**WARTOŚĆ SPOŁECZNO-KULTUROWA** - upowszechnianie informacji o uwarunkowaniach geograf., struktur., gospod.,





społ.-kultur. i histor. pogranicza, upowszechnianie znajomości języka sąsiedniego kraju jako istotnej przesłanki wzajemnego komunikowania się i budowania tożsamości obszaru.

**EURÓPSKA HODNOTA** – Lepšia spolupráca obyvateľov prihraničných regiónov pomôže v širšom kontexte podporovať mier, slobodu, bezpečnosť a dodržiavanie ľudských práv a v užšom meradle budovať sociálne vzťahy v pohraničí – dôveru, spoluprácu a spoločný hospodársky priestor.

**POLITICKÁ HODNOTA** – vklad do spolutvorenia a integrácie Európy, spoznanie, pochopenie a budovanie dôvery v zrealizovanie pravidiel pomoci a partnerstva, v posilnenie ekonomickej a sociálnej súdržnosti a kooperácie na území poľsko-slovenského pohraničia.

**INŠTITUCIONÁLNA HODNOTA** – aktívna účasť viacerých inštitúcií a organizácií (vrátane samosprávy, združení samosprávy a organizácií cestovného ruchu), a nepriamo aj iných subjektov, pre ktoré bude projekt prínosom, umožní posilňovať sektorovú a medzisektorovú spoluprácu v cezhraničnom usporiadaní a tým tvoriť súdržnú, funkčnú oblasť s jasne definovanou (SPOLOČNOU) víziou rozvoja. To umožní v budúcnosti ešte lepšie a efektívnejšie spolupracovať pri implementácii cezhraničných programov a projektov.

**SOCIÁLNO-EKONOMICKÁ HODNOTA** – mobilizácia miestneho potenciálu v dôsledku otvorenia nových možností rozvoja ponuky cestovného ruchu a rekreácie, dôležité z hľadiska miestnej ekonomiky. Projekt bude impulzom pre miestnych podnikateľov, aby kooperovali aj v cezhraničnom aspekte a tvorili spoločnú ponuku na základe vytvorenej infraštruktúry. To umožní otvoriť miestny trh práce a stimulovať rast odborných kvalifikácií, ďalšie rozvojové efekty, napríklad v oblasti infraštruktúry, dopravy, cestovného ruchu, životného prostredia, vzdelávania, podnikania, ako aj vznik ďalších pracovných miest v týchto oblastiach.

**SOCIÁLNO-KULTÚRNA HODNOTA** – šírenie informácií o geografických, štrukturálnych, hospodárskych, sociálno-kultúrnych a historických podmienkach pohraničia, rozširovanie znalosti jazyka susednej krajiny ako významného faktora vzájomného dorozumievania sa a budovania identity danej oblasti.

Czy rezultaty wszystkich realizowanych w projekcie działań będą w równym stopniu istotne dla społeczności lokalnych w miejscach realizacji działań projektowych lub dla osób z zewnątrz przebywających na obszarze pogranicza ? / Sú výsledky všetkých v projekte realizovaných úloh rovnako/rôzne dôležité pre miestne komunity v miestach realizácie projektových úloh a/alebo pre osoby, ktoré sú na území pohraničia, ale nepochádzajú z pohraničia?

Działania zmierzają do wykreowania transgranicznego, spójnego produktu turystycznego opartego na dziedzictwie naturalnym obu miejscowości. Efekty działań będą w równej mierze odczuwalne przez społeczności lokalne obu krajów, znacznie przewyższając korzyści z działań indywidualnych.

Wspólne przedsięwzięcie przyczyni się do budowy trwałych powiązań kooperacyjnych na pograniczu, integracji społeczności lok. sąsiadujących państw oraz budowy transgranicznej płaszczyzny współpracy na rzecz zintegrowanego planowania i rozwoju produktu turystycznego pogranicza PL-SK, a w konsekwencji budowania JEDNEGO, SPÓJNEGO OBSZARU RECEPCJI TURYSTYCZNEJ.

Rozwój infrastruktury i dostępność przestrzenna są istotnymi warunkami rozwoju społeczno-ekonomicznego całego pogranicza. Nowy produkt turystyczny oparty na właściwościach wody ma olbrzymie znaczenie dla mieszkańców zarówno po stronie polskiej, jak i słowackiej OTWIERAJĄC MOŻLIWOŚCI WSPÓŁPRACY, WYMIANY TURYSTÓW, WZBOGACANIA SWOJEJ OFERTY POPRZECZ UDOSTĘPNIENIE SĄSIEDNICH OBSZARÓW, a także dalszego rozwijania produktu i wzbogacania go o nowe elementy związane z bogactwem naturalnym pogranicza.

Nowa infrastruktura poprawi dostępność i atrakcyjność obszaru pogranicza dla osób odwiedzających region, co spowoduje WZROST LICZBY TURYSTÓW i WYDŁUŻENIE POBYTÓW po obu stronach granicy, co przełoży się na wzrost zatrudnienia w sektorze turystycznym i okoturystycznym, poprawiając sytuację ekonomiczną mieszkańców Polski i Słowacji.

Kreowana w ramach projektu oferta turystyczna opiera się na lok. zasobach (dziedzictwie kulturowym i przyrodniczym), dając możliwość rozwijania usług turyst., co przełoży się bezpośrednio na wzrost gospodarczy i dobrostan mieszkańców.

Aktivita sú zamerané na vytvorenie cezhraničného jednotného produktu cestovného ruchu založeného na prírodnom dedičstve oboch obcí. Výsledky aktivít budú v rovnakej miere citeľné pre miestne komunity oboch krajín a značne presiahnu prínosy individuálnych aktivít.

Spoločný zámer prispeje k budovaniu trvalých kooperačných väzieb v pohraničí, k integrácii miestnych komunít susedných krajín a budovaniu cezhraničnej úrovne spolupráce v prospech integrovaného plánovania a rozvoja produktu cestovného ruchu poľsko-slovenského pohraničia, a v dôsledku tohto k budovaniu JEDNÉHO JEDNOTNÉHO PRIESTORU CESTOVNÉHO RUCHU.

Rozvoj infraštruktúry a priestorová dostupnosť sú dôležitými podmienkami sociálno-ekonomického rozvoja celého pohraničia. Nový produkt cestovného ruchu založený na vlastnostiach vody má obrovský význam pre obyvateľov na poľskej



a na slovenskej strane. PROSTREDNÍCTVOM SPRÍSTUPNENIA SUSEDNÝCH OBLASTÍ OTVÁRA MOŽNOSTI SPOLUPRÁCE, VÝMENY TURISTOV, OBOHATENIA SVOJEJ PONUKY a ďalšieho rozvíjania produktu a rozširovania tohto produktu o nové prvky spojené s prírodným bohatstvom pohraničia.

Nová infraštruktúra zlepši dostupnosť a atraktivitu pohraničnej oblasti pre návštevníkov regiónu, čo zapríčiní NÁRAST POČTU TURISTOV A PREDLŽENIE ICH POBYTU na oboch stranách hranice, a to sa odzrkadlí v zvýšení zamestnanosti v sektore cestovného ruchu a v súvisiacich oblastiach, a tým dôjde k zlepšeniu ekonomickej situácie obyvateľov Poľska a Slovenska.

Ponuka cestovného ruchu tvorená v rámci projektu a založená na miestnych zdrojoch (kultúrnom a prírodnom dedičstve) poskytuje možnosť rozvoja služieb cestovného ruchu, čo sa bude priamo odrážať v hospodárskom raste a kvalite života obyvateľov.

W jaki sposób rezultaty wszystkich realizowanych w projekcie działań przyczynią się do integracji społeczeństw i wspólnot lokalnych zamieszkujących oba kraje zaangażowane w Program? / Akým spôsobom výsledky všetkých realizovaných úloh projektu prispievajú k integrácii spoločenstiev a miestnych komunít obývajúcich územia obidvoch krajín zapojených do Programu?

Partnerzy mają ze sobą stały kontakt i od lat biorą udział w organizowanych przez siebie inicjatywach. Dotychczasowe efekty współpracy jasno ukazują możliwości wzajemnego zaspakajania potrzeb, lecz też świadczą wręcz o nieodzowności podejmowania wspólnych przedsięwzięć. Jednym z zagadnień, łączących partnerów, jest konieczność ożywienia gosp. z jednoczesną troską o środowisko naturalne.

Poprzez tworzenie wspólnego produktu turystycznego partnerzy zamierzają upowszechniać takie formy turystyki, które wpłyną na ograniczenie niekorzystnych zmian w środow. naturalnym, szczególnie z punktu widzenia różnorodności przyrodniczej i bogactw naturalnych. Realizowany projekt – w fazie wdrażania, jak i w czasie kiedy zostanie już uruchomiony - znacząco poszerzy krąg interakcji pomiędzy polskimi i słowackimi JST.

Wykreowanie transgranicznego produktu opartego na zasobach naturalnych zachęci miejscowe podmioty gosp. do wspólnych działań na rzecz promocji walorów obszaru i tworzenia zintegrowanej oferty turyst., która przyciągnie tu nowych gości, a stałych zachęci do wydłużenia pobytu dzięki bardziej zróżnicowanej ofercie. Wzrastająca świadomość przedsiębiorców oraz turystów pozwala na podejmowanie działań, korzystnych nie tylko dla rozwoju gospodarczego, ale także społeczności lokalnej. Wpłynie to pozytywnie na budowanie zaufania i przyczyni się do wzajemnego zrozumienia mieszkańców pogranicza zbliżając do siebie sąsiadujące społeczności. W konsekwencji pozwoli na:

- stałą wymianę doświadczeń i informacji;
- rozwój gospod. przede wszystkim turystyki i handlu;
- zwiększenie mobilności mieszkańców pogranicza (także zawodowej).

Troska o zrównoważony rozwój pogranicza zaowocuje skuteczniejszą ochroną środowiska, a z czasem przyniesie wymierne rezultaty ekonomiczne oraz będzie stanowiła istotny element marketingowej konkurencji. Taki wizerunek musi być oparty na rzeczywistej, codziennej praktyce proekologicznej i współpracy JST, NGO, przedsiębiorców jak i samych mieszkańców.

Partneri sú v neustálom kontakte a už roky sa zúčastňujú na nimi organizovaných aktivitách. Doterajšie výsledky spolupráce jasne poukazujú na možnosti vzájomného uspokojovania potrieb, ale svedčia aj o nevyhnutnosti realizácie spoločných zámerov. Jednou z otázok, ktoré spájajú partnerov, je potreba hospodárskeho oživenia so súčasnou starostlivosťou o životné prostredie.

Prostredníctvom vytvorenia spoločného produktu cestovného ruchu chcú partneri popularizovať také formy cestovného ruchu, ktoré zamedzia nepriaznivým zmenám životného prostredia, najmä pokiaľ ide o biodiverzitu a prírodné zdroje. Realizovaný projekt vo fáze implementácie, ako aj v prevádzkovej fáze, významne rozšíri oblasť interakcie medzi poľskými a slovenskými JÚS.

Vytvorenie cezhraničného produktu založeného na prírodných zdrojoch bude nabádať miestne hospodárske subjekty k spoločným aktivitám zameraným na propagáciu hodnôt územia a tvorbu integrovanej ponuky cestovného ruchu, ktorá vďaka diferencovanejšej ponuke priláka nových návštevníkov a zapríčiní sa predĺženie pobytov pravidelných hostí. Zvyšujúce sa povedomie podnikateľov a turistov umožňuje vyvíjať aktivity prospešné nielen pre hospodársky rozvoj, ale aj pre miestnu komunitu. Bude to mať pozitívny vplyv na budovanie dôvery a prostredníctvom priblíženia susedných komunít prispeje k vzájomnému porozumeniu obyvateľov pohraničia. V dôsledku to umožní:

- stálu výmenu skúseností a informácií;
- hospodársky rozvoj predovšetkým cestovného ruchu a obchodu;
- zvýšiť mobilitu obyvateľov pohraničia (vrátane pracovnej).

Završením snáh o trvalo udržateľný rozvoj pohraničia bude účinnejšia ochrana životného prostredia, ktorá postupne poskytne merateľné ekonomické prínosy a bude dôležitým prvkom marketingovej konkurencieschopnosti. Takýto obraz musí byť založený na skutočnej každodennej proekologickej praxi a spolupráci JÚS, neziskoviek, podnikateľov a samotných obyvateľov.

